

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОУ ВПО «КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

ДЕВИЦКАЯ Зоя Борисовна

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
УСВОЕНИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ УЧЕБНОМ МНОГОЯЗЫЧИИ

10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Е.Ю. Мягкова

Курск 2008

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ УСВОЕНИЯ ЛЕКСИКИ В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ	15
1.1. Возможности исследования учебного многоязычия	15
1.1.1. Традиционные принципы выделения типов многоязычия	16
1.1.2. Современные подходы к проблеме многоязычия	19
1.1.3. Положительный перенос при изучении второго иностранного языка	26
1.1.4. Интерференция при изучении второго иностранного языка	36
1.1.5. Промежуточный язык при многоязычии	43
1.2. Лексическая организация индивида в условиях учебного многоязычия	50
1.2.1. Теоретические и экспериментальные подходы к проблеме функционирования слова	51
1.2.2. Общая структура лексической организации индивида	55
1.2.3. Слово иностранного языка в структуре лексической организации индивида при учебном многоязычии	60
1.2.4. Ассоциативный эксперимент в исследованиях многоязычия	65
Выводы по главе 1	70
Глава 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ УСВОЕНИЯ ЛЕКСИКИ В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ	74
2.1. Экспериментальное исследование лексической организации индивида в условиях учебного многоязычия	74
2.1.1. Организация экспериментального исследования	74
2.1.2. Принципы обработки экспериментальных данных	77
2.2. Количественный анализ экспериментальных данных	79
2.2.1. Анкетирование	79
2.2.2. Пилотажный ассоциативный эксперимент	83
2.2.3. Ассоциативный эксперимент № 1	85
2.2.4. Ассоциативный эксперимент № 2	87
2.2.5. Ассоциативный эксперимент № 3	91
2.2.6. Эксперимент на догадку о значении новых слов в контексте	93
2.2.7. Эксперимент на запоминание	95

2.3. Интерпретация экспериментальных данных с точки зрения особенностей лексической организации индивида при учебном многоязычии	98
2.3.1. Смысловые связи как основа лексической организации индивида	98
2.3.2. Опора на контекст при догадке о значении слов второго иностранного языка в тексте	103
2.3.3. Формальные связи в лексической организации индивида	106
2.3.4. Взаимодействие слов первого и второго иностранных языков в индивидуальном лексиконе	111
2.3.5. Место слова второго иностранного языка в системе лексической организации индивида в условиях учебного многоязычия	115
Выводы по главе 2	122
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	124
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	127
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 (Результаты пилотажного ассоциативного эксперимента)	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 (Результаты ассоциативного эксперимента № 1)	
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 (Результаты ассоциативного эксперимента № 2)	
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 (Результаты ассоциативного эксперимента № 3)	
ПРИЛОЖЕНИЕ 5 (Результаты эксперимента на догадку о значении новых слов в контексте)	
ПРИЛОЖЕНИЕ 6 (Результаты эксперимента на запоминание)	

ВВЕДЕНИЕ

Владение одним или несколькими иностранными языками становится неотъемлемой частью образования современного человека. Процессы глобализации требуют знания иностранных языков не только в узко профессиональных сферах, но и в повседневной жизни. Б. Ли Уорф писал более 60 лет назад: «Те, кто представляют себе будущий мир, говорящий только на одном языке, будь то английский, немецкий, русский или любой другой, пребывают в заблуждении и способны оказать эволюции человеческого разума наихудшую услугу» (цит. по: [Pavlenko 2005: 447]).

Если еще недавно показателем образованности и залогом профессиональной успешности в нашей стране было знание английского языка, то сейчас нормой становится владение двумя, а то и более иностранными языками. Второй иностранный язык вводится как предмет в средних школах, на неязыковых факультетах вузов, изучается самостоятельно. Как аксиома воспринимается тот факт, что второй иностранный язык изучается быстрее и легче. Общеизвестными представляются и явления положительного и отрицательного переноса, источником которого является родной язык учащихся (далее – РЯ) в случае изучения первого иностранного языка (далее – ИЯ1) и РЯ и ИЯ1 в случае изучения второго иностранного языка (далее – ИЯ2). Достаточно понятны и общие механизмы этих видов переноса: усвоение схожих явлений в РЯ, ИЯ1 и ИЯ2 облегчается за счет уже имеющихся знаний, напротив, усвоение отличий приводит в действие механизм отрицательного переноса. Тем не менее, уже здесь исследователи вносят свои уточнения: отрицательный перенос появляется не в случае абсолютных различий, а в случае частичного сходства [Лапидус 1980; Реформатский 1987].

По мере углубления в проблему многоязычия вопросов становится больше: правомерно ли традиционное деление билингвизма/многоязычия на чистый (координативный) и смешанный (совмещенный); определяется ли тип билингвизма раз и навсегда способом изучения ИЯ; имеет ли билингв

единую языковую систему или отдельную систему для каждого известного языка и другие. Эти вопросы изучаются в теоретических и экспериментальных исследованиях билингвизма/многоязычия ([Вайнрайх 1972, 1979; Залевская 1971, 1979, 1996, 2000; Залевская, Медведева 2002; Зимняя 1977; Карлинский 1990; Леонтьев 1970, 1977, 1997; Попкова 2002; Рябова 1977; Салихова 2007; Утебалиева 2007; Черничкина 2007; Щерба 1974, 2003; Bialystok 1994, 2005; French, Jacquet 2004; Genesee, Paradis, Crago 2004; Groot, Hell 2005; Kroll, Tokowicz 2005] и мн. др.), которые, в свою очередь, поднимают ряд более частных проблем: как проявляются явления положительного и отрицательного переноса на разных уровнях языковой системы, какой язык оказывает большее влияние в случае овладения ИЯ2, как можно использовать результаты теоретико-экспериментальных исследований в практических целях обучения ИЯ2.

В теоретической части данной работы термины «билингвизм» и «многоязычие» используются равноправно. Большинство анализируемых исследований рассматривают вопросы владения двумя языками, тем не менее, их практические результаты и теоретические выводы в полной мере применимы к ситуации изучения нескольких иностранных языков (см. также: [Белл 1980: 155]).

Известно, что лексический компонент является одним из важнейших и самым сложным в процессе овладения ИЯ. Действительно, если грамматические явления поддаются систематизации, облегчающей их усвоение (см.: [Мягкова 2006]), то систематизировать словарный состав языка в учебных целях представляется невероятно трудной задачей. Тем не менее, только с помощью правильно подобранных слов возможно точно выразить мысль и добиться желаемого результата в ходе речевого общения, будь то передача и получение информации, выражение отношения, побуждение к совершению действия. Это положение является общепризнанным, однако лексический аспект владения языком недооценивался долгое время, предпочтение в обучении отдавалось

грамматическому аспекту [Медведева 1999б]. Сейчас исследования освоения, функционирования, опознавания иностранных слов многочисленны на западе [Costa 2005; Dijkstra 2005; Francis 2005; Sánchez-Casas, García-Albea 2005; La Heij 2005] и присутствуют, хотя и в меньшем количестве, в отечественной науке [Беляев 1964; Залевская 1971, 1979; Иванова 2004; Иванова, Крылова 2006; Лещенко 2005; Медведева 1999].

Естественно, практическая востребованность владения двумя иностранными языками потребовала исследований в области овладения ИЯ2. Тем не менее, представляется, что такие исследования имеют значимость не только с точки зрения овладения ИЯ2, но и для построения общей модели языковой системы многоязычного индивида, в частности, его лексической организации. Дело в том, что, изучая процесс освоения ИЯ2 исследователь может проследить все его последовательные этапы, от начального до продвинутого. Подобная задача представляется трудно выполнимой на материале ИЯ1: известно, что английский язык как ИЯ1 в нашей стране часто изучается с детства, иногда с дошкольного возраста, и его изучение продолжается в школе, вузе и т.д. С другой стороны, описание явлений положительного и отрицательного переноса, его причин и источников, представляется более объективным с привлечением данных овладения ИЯ2, так как в этом случае имеется возможность анализировать и сопоставлять процесс переноса и прочих видов взаимодействия не только с РЯ, но и с ИЯ1. Отметим трудность такого сопоставления, так как процессы переноса часто являются неосознаваемыми для самих учащихся, и определить, какой язык является источником переноса, не всегда представляется возможным. Поэтому исследователь во многих случаях вынужден полагаться на собственный опыт и интуицию.

Разные задачи будут определять и разные подходы к исследованию процесса овладения ИЯ2. В методике анализируются письменные и устные речевые высказывания учащихся, что дает материал для выявления областей положительного и отрицательного переноса, исследуются стратегии

овладения ИЯ2 и т.д. [Барышников 2003; Барсук 1970; Бим 1997, 2001; Лапидус 1980, 1986; Маркосян 2004; Соловцова, Чепцова 1998; Чичерина 1999; Щепилова 2000а, 2003, 2005]. Методика широко использует данные психологии, лингвистики, психолингвистики в случае обучения ИЯ1 [Артемов 1969; Зимняя 1985, 1989, 1991; Ильина 1967; Клычникова 1973; Леонтьев 1970, 1977; Шатилов 1977; Шубин 1972]. Напротив, овладение ИЯ2 представляется основанным на общих принципах изучения ИЯ1 и требует лишь выявления зон положительного и отрицательного переноса. Характеру же протекающих при этом процессов, психологическим и психолингвистическим особенностям переноса, структурным изменениям языковой системы многоязычного индивида уделяется мало внимания.

Тем не менее, ясно, что уже сам факт более легкого овладения ИЯ2 говорит о механизме несколько отличном от того, с которым мы имеем дело при изучении ИЯ1. Очевидно также, что это отличие несводимо лишь к явлению переноса навыков и умений, а также сходствам изучаемых языков. Представляется, что овладение ИЯ1 приводит к качественным изменениям речевого механизма, наиболее ярким проявлением которых является возможность кодировать одно и то же содержание разными способами. Изучение ИЯ2 не приводит к столь заметному качественному скачку, так как известно, что ИЯ3 и все последующие языки будут усваиваться примерно с одинаковой скоростью и легкостью [Маркосян 2004: 147]. Т.е. интерес представляет именно та стадия обучения, на которой новый ИЯ2 накладывается на качественно измененную изучением ИЯ1 языковую систему индивида.

Освоение лексического компонента заслуживает особого внимания, так как в отличие от грамматических связей, которые большей частью усваиваются осознанно, а значит, поддаются более легкому наблюдению, контролю и коррекции, слова чаще всего либо заучиваются с переводом на родной язык, либо удерживаются в памяти «сами по себе» в процессе речевой практики. Действительно, грамматическое правило и

грамматический комментарий являются обычными способами введения нового грамматического явления. Напротив, сочетание «лексическое правило» кажется довольно необычным, а лексический комментарий появляется лишь в случае введения фоновой лексики или идиоматических выражений. Единственным осознаваемым аспектом нового слова чаще всего оказывается его связь с коррелятом в РЯ. Иногда слова вводятся в типичные для них сочетания или контекст, но они также подаются как материал для заучивания, без каких-либо комментариев, побуждающих к размышлению и логическому анализу. Таким образом, процесс овладения лексикой ИЯ2 нельзя наблюдать и контролировать непосредственно.

Выявление механизма «присвоения», однако, представляется заслуживающим внимания. Беседы с учащимися с хорошим уровнем владения английским языком (далее – АЯ), приступающими к изучению французского языка (далее – ФЯ) как ИЯ2, показывают, что слова ИЯ1 осознаются ими уже как родные, а новые слова ИЯ2 – как чужие. Естественно, возникает вопрос, в чем состоит различие, ведь оба языка являются иностранными, каким образом происходит процесс «сроднения», как влияет знание слов ИЯ1 на скорость и качество присвоения слов ИЯ2. Изменения, происходящие в лексической организации индивида в процессе овладения ИЯ2, таким образом, заслуживают подробного изучения. Представляется, что центральные вопросы касаются характера взаимодействия слов ИЯ2 со словами РЯ и ИЯ1 в индивидуальном лексиконе учащихся, их связи с внеязыковой информацией, а также механизма их присвоения.

Актуальность настоящего исследования определяется следующими факторами:

- явления многоязычия активно исследуются в разных аспектах, и тем не менее, вопрос о способе сосуществования языков у многоязычного индивида и характере их взаимодействия не получил однозначного ответа;

- различия в качестве и скорости овладения ИЯ1 и ИЯ2 являются общепризнанными, тем не менее, психолингвистические подходы к рассмотрению этой проблемы скорее представлены как разделы методических работ, чем как целенаправленные исследования, имеющие собственные задачи и методы;
- знание слов является залогом успешного владения ИЯ, при этом их освоение часто недоступно прямому наблюдению; целесообразным представляется изучение лексической организации индивида и изменений, происходящих в ней в условиях овладения ИЯ2.

Объект исследования – учебное многоязычие, которое складывается при изучении французского языка как ИЯ2 в вузе на базе хорошего владения английским языком как ИЯ1.

Предмет исследования – лексическая организация индивида в условиях учебного многоязычия. Лексическая организация индивида понимается как система индивидуально устанавливаемых между словами известных языков связей, формальных и смысловых, через которые осуществляется доступ к единой информационной базе индивида.

Теоретической базой исследования послужила концепция лексикона как динамической функциональной системы, средства доступа к единой информационной базе человека, разработанная А.А. Залевской [Залевская 1990, 1992, 2000], и подход к функционированию иноязычного слова И.Л. Медведевой [1999], по мнению которой иноязычное слово становится «живым», легко воспроизводимым только после того, как прошло путь «вживления» в лексикон человека, приобрело связи с другими единицами. Эти процессы далеко не всегда осознаются индивидом, хотя именно они стоят за автоматическим, спонтанным владением словом.

Гипотеза исследования состоит в том, что слово ИЯ2 входит в индивидуальный лексикон с помощью разнообразных связей, которые устанавливаются на разных уровнях лексической организации индивида и

эволюционируют в процессе овладения ИЯ2, а также обеспечивают доступ к единой информационной базе.

В соответствии с выдвинутой гипотезой в ходе исследования предстоит решить следующие задачи:

- выяснить характер связей слова ИЯ2 со словами РЯ;
- установить влияние известных слов ИЯ1 на усвоение и функционирование слов ИЯ2;
- определить соотношение и характер формальных и смысловых связей, объединяющих слово ИЯ2 со словами РЯ, ИЯ1 и ИЯ2;
- рассмотреть способ взаимодействия имеющейся информационной базы со словами ИЯ2;
- проследить изменения в связях слов ИЯ2 в процессе обучения;
- построить модель наиболее общего принципа вхождения слов ИЯ2 в лексикон.

Материалом исследования послужили данные, полученные в результате анкетирования, ассоциативного эксперимента, эксперимента на догадку о значении слов ИЯ2 в контексте, эксперимента на запоминание. Общее количество испытуемых составило 186 человек, в том числе 40 человек в анкетировании, 84 человека в ассоциативном эксперименте, 45 человек в эксперименте на догадку о значении слов в контексте, 17 человек в эксперименте на запоминание. Общее количество реакций, полученных на 72 разных стимула во всех частях ассоциативного эксперимента, составило 918. Общее количество анализируемых ответов по всем этапам экспериментального исследования – 1739.

В ходе решения поставленных задач использовались следующие методы исследования:

- анализ теоретической литературы по проблемам билингвизма/многоязычия, лексической организации и функционирования иноязычного слова в индивидуальном лексиконе;

- анкетирование испытуемых с целью выяснения осознаваемых и неосознаваемых стратегий овладения и пользования лексикой ИЯ2;
- экспериментальные методики, включающие свободный ассоциативный эксперимент с записью одной реакции; свободный ассоциативный эксперимент с возможностью дать несколько реакций на один стимул; эксперимент на догадку о значении неизвестных слов ИЯ2 в контексте; эксперимент на запоминание слов ИЯ2;
- обработка и анализ экспериментальных данных в соответствии с поставленными задачами исследования.

Научная новизна исследования заключается в использовании экспериментальных данных по усвоению и функционированию слов французского языка как второго иностранного на базе английского как первого иностранного и русского языка как родного для выявления особенностей усвоения лексики в условиях учебного многоязычия.

Теоретическая значимость исследования состоит в установлении общих закономерностей функционирования слов ИЯ2 в индивидуальном лексиконе в условиях учебного многоязычия и построении модели наиболее общего принципа вхождения новых слов ИЯ2 в лексикон.

Практическая значимость исследования состоит в том, что выводы, полученные в ходе анализа теоретических и экспериментальных данных, могут служить основанием для дальнейшей разработки более эффективных способов введения и тренировки лексики ИЯ2 в ходе практических занятий по ИЯ2, а также для поиска путей предотвращения и преодоления типичных лексических ошибок, допускаемых учащимися в речевой деятельности на ИЯ2.

На защиту выносятся следующие положения.

- Усвоение слов ИЯ2 представляет собой сложный динамический процесс, проходящий ряд стадий: ассоциирование слов ИЯ2 с фонетически сходными словами РЯ и графически сходными словами ИЯ1; связывание новых слов ИЯ2 с их смысловыми коррелятами в РЯ;

вхождение слов ИЯ2 в единый лексикон; обрастание типичными для слов РЯ смысловыми связями и связями с внеязыковой информацией; усиление связей слов ИЯ2 между собой.

- На начальном этапе усвоения слов ИЯ2 большое значение имеют формальные связи со словами РЯ и ИЯ1. Эти связи формируются на основе общности звукового или графического облика слова, а также наличия сходных структурных элементов (морфем, словов и буквосочетаний). На более продвинутых этапах слова ИЯ2 связываются со словами РЯ, ИЯ1 и ИЯ2 на основе формальных и смысловых признаков; наиболее сильной оказывается связь слова ИЯ2 с его смысловым коррелятом в РЯ. В процессе овладения ИЯ2 количество формальных связей уменьшается в пользу разнообразных смысловых связей.
- Стремление осваивающих ИЯ2 индивидов к образованию смысловых связей проявляется в преимущественной опоре на контекст в случае встречи со словом в тексте и в помещении «изолированного» слова в индивидуальный контекст, мини-ситуацию, что говорит об обретении словом ИЯ2 функции доступа к единой информационной базе.
- Основные закономерности вхождения слова ИЯ2 в индивидуальный лексикон сводятся к ослаблению формальных связей со словами РЯ и ИЯ1 в процессе овладения ИЯ2, усилию формальных связей с другими словами ИЯ2, увеличению количества смысловых связей со словами РЯ и стоящими за ними внеязыковыми знаниями.
- Выявленные особенности и закономерности усвоения слов возможно представить в форме модели наиболее общего принципа вхождения слов ИЯ2 в лексикон. Предложенная модель отражает факт формирования единого лексикона на основе слов РЯ, через которые осуществляется доступ ко всей информационной базе человека. Слова ИЯ2 в условиях его изучения в вузе получают выход на общую информационную базу через слова РЯ и понятия, сформированные на

основе РЯ, проходя через формальные и смысловые связи со словами ИЯ1, которые, по всей видимости, ранее проделали тот же путь «врастания» в общий лексикон на основе РЯ.

Апробация работы. Основные положения диссертации и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры французской филологии Курского государственного университета, научном семинаре кафедры романо-германской филологии Регионального открытого социального института (Курск), на занятиях школы-семинара по психолингвистике и когнитологии (Москва, 2007, 2008), были представлены на Международной конференции «Актуальные проблемы современного иноязычного образования» (Курск, 2005), XV Международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации (Москва, 2006), Международной конференции «Письменная коммуникация: межкультурный аспект» (Курск, 2007).

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, приложений.

Во *введении* обосновывается научная новизна и актуальность исследования, определяются цели, задачи и используемые методы исследования, дается характеристика общего направления работы, формулируется гипотеза и основные теоретические положения диссертации, выносимые на защиту, указывается теоретическая и практическая значимость полученных результатов.

В *первой главе* «Теоретические основы психолингвистического исследования усвоения лексики в условиях учебного многоязычия» рассматриваются основные вопросы теории многоязычия, а именно, основания выделения типов многоязычия; явления положительного и отрицательного переноса, лежащие в основе овладения иностранными языками; обосновывается существование системы «промежуточного языка»; анализируются теоретические подходы к функционированию слова; обсуждаются теории лексической организации моно- и билингва;

рассматривается процесс присвоения слова иностранного языка, возможность использования ассоциативного эксперимента для изучения учебного многоязычия.

Во *второй главе* «Экспериментальное исследование усвоения лексики в условиях учебного многоязычия» описываются проведенные эксперименты: свободный ассоциативный эксперимент, эксперимент на запоминание, эксперимент на догадку о значении неизвестных слов в контексте. Полученные экспериментальные данные анализируются и сопоставляются с имеющимися научными фактами, на основе чего делаются выводы о лексической организации в условиях учебного многоязычия, о закономерностях усвоения слов ИЯ2.

В *заключении* подводятся итоги проведенного исследования, определяются перспективы дальнейшей разработки основных положений работы.

Приложения к диссертации включают подробные результаты проведенных экспериментов с указанием всех полученных ответов, реакций и их количества.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов В.Е. Моно- и билингвальные механизмы восприятия звучащей речи (на материале гласных американского варианта английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2004. – 40 с.
2. Александрова Н.Ш. Родной язык, иностранный язык и языковые феномены, у которых нет названия // Вопросы языкоznания. – 2006. – № 3. – С. 88–100.
3. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969. – 278 с.
4. Ахметзянова Ф.С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: Дис. ... канд. филол. наук. – Тобольск, 2005. – 170 с.
5. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.
6. Барсук Р.Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. – М.: Высшая школа, 1970. – 176 с.
7. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2003. – 159 с.
8. Белл Р.Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы. – М.: Международные отношения, 1980. – 318 с.
9. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. – 175 с.
10. Беляев Б.В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. – М.: Просвещение, 1964. – 136 с.
11. Бим И.Л. Некоторые особенности обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 4. – С. 5–12.

- 12.Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) – М.: Титул, 2001. – 45 с.
- 13.Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-семантической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 1995. – 150 с.
- 14.Брагина А.А. Соответствия и несоответствия между языками в процессе обучения // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: «Наука», 1987. – С. 208–217.
- 15.Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М.: Издательство «Прогресс», 1972. – С. 25–60.
- 16.Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев: Изд-во при Киевском государственном университете изд. объединения «Вища школа», 1979. – 263 с.
- 17.Валиев А.Г. Формирование иноязычного речевого механизма // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006.– Т.2.– С.3–5
- 18.Васильева М.М. Возрастные особенности личности студента и их учет в обучении иностранному языку // Психологические основы обучения неродному языку: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Издательство Московского психолого-социального института, 2004. – С. 387–395.
- 19.Василюк Ф.Е. Структура образа (К 90-летию со дня рождения А.Н. Леонтьева) // Вопросы психологии. – 1993. – № 5. – С. 5–20.

- 20.Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: изд-во Московского ун-та. – 1969. – 160 с.
- 21.Выготский Л.С. Психология. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1008 с.
- 22.Гак В.Г. Беседы о французском слове. (Из сравнительной лексикологии французского и русского языков). – Москва: Международные отношения, 1966. – 335 с.
- 23.Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. – Москва: Русский язык – Медиа, 2006. – 1160 с.
- 24.Гиппенрейтер Ю.Б. Введение в общую психологию. – М.: «ЧеРо», при участии издательства «Юрайт», 2001. – 336 с.
- 25.Горелов И.Н. О вербальных и невербальных составляющих речевого поведения // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С. 13–18.
- 26.Горошко Е.И. Языковое сознание: (Ассоциативная парадигма): Дис. ... д-ра филолог. наук – М., 2001. – 609 с.
- 27.Дебренн М. Теоретические и прикладные аспекты межъязыковой девиатологии: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Барнаул, 2006. – 33 с.
- 28.Девицкая З.Б. Некоторые особенности функционирования слов второго иностранного языка в индивидуальном лексиконе студентов-филологов // Человек. Язык. Культура: Межвуз. сб. ст.– Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2005. – Вып. 5. – С. 35–39.
- 29.Девицкая З.Б. Фонетический образ иноязычного слова как опора его запоминания // Дискуссионные вопросы современной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.Г. Васильева. – Калуга: Калужский гос. пед. ун-т им. К.Э. Циолковского, 2007. – Вып. 3. – С. 97–99.
- 30.Девицкая З.Б. Опоры при переводе незнакомых слов второго иностранного языка в письменном тексте // Письменная коммуникация: межкультурный аспект: Межвуз. сб. науч. тр. (по материалам

- Международной конференции «Письменная коммуникация: межкультурный аспект». Курск, 21-22 сентября 2007 г. – Курск: РОСИ, 2007 г.). – Ч. 1. – С. 75–78.
31. Девицкая З.Б. Возможности применения психолингвистических исследований в практике обучения второму иностранному языку // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена: Аспирантские тетради: Научный журнал. – СПб., 2007. – № 21 (51). – С. 196–200.
32. Девицкая З.Б. Формальные и смысловые связи между словами трех языков при учебном многоязычии // Materiály IV mezinárodní vědeckopraktická conference «Vědecké myšlené inflačního století - 2008». – Díl 8. Filologické vědy: Praha. Publishing House «Education and Science» s.r.o – S. 67–70.
33. Ерановска-Грончевска Э. Русско-польская лексико-семантическая интерференция (На примере письменной и устной речи поляков и петербуржцев польского происхождения в Санкт-Петербурге): Дис. ... канд. филол. наук, СПб, 2004. – 109 с.
34. Жинкин Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – М., 1964. - № 6. – С. 26–38.
35. Жинкин Н.И. Язык – речь – творчество. – М.: Изд-во «Лабиринт», 1998. – 368 с.
36. Завьялова М.В. Исследование речевых механизмов при билингвизме (на материале ассоциативного эксперимента с литовско-русскими билингвами) // Вопросы языкознания. – 2001. – № 5. – С. 60–85.
37. Зайцева Е.А. Слово в индивидуальном сознании: степени освоенности слов носителями языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 141 с.
38. Залевская А.А. Свободные ассоциации в трех языках // Семантическая структура слова: Психолингвистические исследования. – М.: «Наука», 1971. – С. 178–194.

39. Залевская А.А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике. – Каланин: Калининский гос. ун-т, 1979. – 84 с.
40. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1990. – 207 с.
41. Залевская А.А. Индивидуальное знание. Специфика и принципы функционирования. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1992. – 136 с.
42. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1996. – 195 с.
43. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2000. – 382 с.
44. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – 194 с.
45. Зимняя И.А. Речевой механизм в схеме порождения речи (применительно к задачам обучения иностранному языку) // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. Сборник статей. Под ред. А.А. Леонтьева и Н.Д. Зарубиной. – М.: «Русский язык», 1977. – С. 121–133.
46. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
47. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М.: Рус. яз., 1989. – 219 с.
48. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
49. Зимняя И.А., Леонтьев А.А. Психологические особенности начального овладения иностранным языком // Психологические основы обучения неродному языку: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Издательство Московского психолого-социального института, 2004. – С. 194–203.

50. Золотова Н.О. Единицы ядра ментального лексикона как функциональные ориентиры // Психолингвистические исследования слова и текста. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – С. 36–41.
51. Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 2005. – 43с.
52. Иванова О.В. Динамические аспекты функционирования лексикона билингва: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2004. – 15 с.
53. Иванова О.В., Крылова Е.С. Особенности динамики словарного запаса у школьников и студентов // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – Вып. 6. – С. 70–77.
54. Иванов-Муромский К.А. Мозг и память. – К.: Наук. думка, 1987. – 136 с.
55. Ильина В.И. Об использовании психологических закономерностей речи при проведении языковых упражнений // Психология в обучении иностранному языку. – М.: Просвещение, 1967. – С. 109–121.
56. Имададзе Н.В. Некоторые вопросы типологии билингвизма // Психолингвистические и лингвистические проблемы языковых контактов. – Калинин, 1978. - С. 31–41.
57. Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // Вопросы психологии. – 1996. - № 1. – С. 34–49.
58. Карапулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: «Наука», 1987. – 263 с.
59. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.
60. Кашкин В.Б. Бытовая философия языка и языковые контрасты // Теоретическая и прикладная лингвистика. Межвузовский сборник научных трудов. Воронеж, 2002. – Выпуск 3. – С. 4–34. (<http://tpl1999.narod.ru/WEBTPL2002/KACHKINETPL2002.HTM>).

- 61.Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1973. – 223 с.
- 62.Конецкая В.П. Сопоставление нормативных вариантов словоупотребления как основа методического прогнозирования // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: «Наука», 1987. – С. 217–225.
- 63.Колерс П. Межъязыковые словесные ассоциации // Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты. – М.: Издательство «Прогресс», 1972. – С. 254–274.
- 64.Кольцова М.М. Обобщение как функция мозга. – Л.: Наука, 1967. – 182 с.
- 65.Конарева О.Ю., Чугаева Т.Н. Фонетическая интерференция при восприятии английского односложного слова // Проблемы социо- и психолингвистики. – Пермь, 2003. – С. 83–87.
- 66.Кремнева А.В., Мягкова Е.Ю. Чувственные основания значения слова // Язык, коммуникация и социальная среда: Сб. научн. трудов. – Вып. 5. – Воронеж: Воронежские гос. университет, 2007. – С. 144–151.
- 67.Лапидус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. – М.: Высш. школа, 1980. – 173 с.
- 68.Лапидус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высш. шк., 1986. – 144 с.
- 69.Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. - М.: Изд-во «Наука», 1969. – 308 с.
- 70.Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. – М.: Изд-во Московского университета, 1970. – 88 с.
- 71.Леонтьев А.А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Изд-во «Наука», 1971. – С. 7–19.
- 72.Леонтьев А.А. Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке // Психолингвистика и обучение русскому языку

- нерусских. Сборник статей. Под ред. А.А. Леонтьева и Н.Д. Зарубиной. – М.: «Русский язык», 1977. – С. 5–12.
73. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
74. Лещенко Ю.Е. Становление лексикона билингва (по данным ассоциативного эксперимента): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2005. – 18 с.
75. Ломов Б.Ф., Беляева А.В., Носуленко В.Н. Вербальное кодирование в познавательных процессов. Анализ признаков слухового образа. – М.: Наука, 1986. – 128 с.
76. Лuria А.Р., Виноградова О.С. Объективное исследование динамики семантических систем // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Изд-во «Наука», 1971. – С. 27–63.
77. Лuria А.Р. Язык и сознание. Под ред. Е.Д. Хомской. – Ростов н/Д.: изд-во «Феникс», 1998. – 416 с.
78. Лuria А.Р. Лекции по общей психологии. – Спб.: Питер, 2004. – 320 с.
79. Лэмберт У., Гавелка Дж., Кросби С. Зависимость двуязычия от условий усвоения языка // Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты. – М.: Издательство «Прогресс», 1972. – С. 241–253.
80. Маркосян А.С. Теоретический курс французского языка как дополнительной специальности. – Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 1996. – 97 с.
81. Маркосян А.С. Очерк теории овладения вторым языком. – М.: УМК «Психология», 2004. – 384 с.
82. Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы функционирования лексики неродного языка: Дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 1999. – 351 с.
83. Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы функционирования лексики неродного языка: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – 1999а, Уфа. – 46 с.

- 84.Медведева И.Л. Психолингвистические аспекты функционирования иноязычного слова. – Тверь, 1999б. – 112 с.
- 85.Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. – М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
- 86.Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 5. – 14–16.
- 87.Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Славянский дом книги, 2005. – 768 с.
- 88.Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова. – Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 2000. – 110 с.
- 89.Мягкова Е.Ю. Моделирование внутреннего метаязыка при обучении пониманию иноязычного текста // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – Вып. 6. – С. 122–130.
- 90.Негневицкая Е.И., Шахнарович А.М. Язык и дети. – М.: Наука, 1981. – 111 с.
- 91.Норман Б.Ю. Язык: знакомый незнакомец. – Мин.: Выш. шк., 1987. – 222 с.
- 92.Норман Б.Ю. [Главы из книги: Грамматика говорящего] Тайны словарной организации // Общая психолингвистика: Хрестоматия / Составление К.Ф. Седова. – М.: Лабиринт, 2004. – С. 151–193
- 93.Ожегова Н.С. Лингвистическое содержание единиц восприятия // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. Сборник статей. Под ред. А.А. Леонтьева и Н.Д. Зарубиной. – М.: «Русский язык», 1977. – С. 134–141.
- 94.Пассов Е.И. Некоторые аспекты проблемы переноса речевых навыков и обучение иноязычной речи // Психологические основы обучения неродному языку: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.:

- Издательство Московского психолого-социального института, 2004. – С. 204–212.
95. Плотников Б.А. О форме и содержании в языке. – Мн.: Выш. школа, 1989. – 254 с.
96. Попкова Е.А. Психолингвистические особенности языкового сознания билингвов (на материале русско-английского учебного билингвизма): Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 238 с.
97. Психологический словарь / Под ред. В.В. Давыдова, А.В. Запорожца, Б.Ф. Ломова и др. – М.: Педагогика, 1983. – 448 с.
98. Ребеко Т.А. Ментальная репрезентация как формат хранения информации // Ментальная репрезентация: динамика и структура. – М.: Издательство «Институт психологии РАН», 1998. – С. 25–54.
99. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 40–52.
100. Рогожникова Т.М. Психолингвистические проблемы функционирования полисемантического слова: Дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2000. – 350 с.
101. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб: Питер, 2004. – 713 с.
102. Рябова Т.В. О применении концепции управления усвоением в обучении русскому языку иностранцев // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. Сборник статей. Под ред. А.А. Леонтьева и Н.Д. Зарубиной. – М.: «Русский язык», 1977. – С. 13–42.
103. Сазонова Т.Ю. Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход: Монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 134 с.
104. Салихова Э.А. Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2007. – 45 с.

105. Соловцова Э.И., Чепцова Л.Б. Содержание обучения испанскому языку как второму иностранному (на материале программы) // Иностранные языки в школе. – 1998. – №2. – С. 19–22.
106. Солсо Р. Когнитивная психология. – СПб.: Питер, 2002. – 592 с.
107. Тимачев П.В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха (На материале английского языка): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2005. – 179 с.
108. Тогоева С.И. Психологические проблемы неологии: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 155 с.
109. Утебалиева Г.Е. Интегративная теория усвоения неродного языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Республика Казахстан Алматы, 2007. – 42 с.
110. Ушакова Т.Н. Функциональные структуры второй сигнальной системы. Психофизиологические механизмы внутренней речи. – М.: Наука, 1979. – 248 с.
111. Филатова Л.А. Роль межъязыкового сопоставления в процессе обучения иностранным языку взрослой аудитории // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: «Наука», 1987. – С. 225–234.
112. Черничкина Е.К. К проблеме билингвального сознания // Дискуссионные вопросы современной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.Г. Васильева. – Калуга: Калужский гос. пед. ун-т им. К.Э. Циолковского, 2007. – Вып. 3. – С. 27–31.
113. Чичерина Н.Н. К вопросу о преподавании второго иностранного языка в средней школе // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 3. – С. 4–9.
114. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – Л.: Просвещение, 1977. – 295 с.

115. Шахнарович А.М. Семантический компонент языковой способности // Психолингвистические проблемы семантики. Отв. ред. А.А. Леонтьев, А.М. Шахнарович. – М.: Наука. – 1983. – С. 181–190.
116. Шахнарович А.М., Мамонтов А.С. Принципы сопоставления языков в учебных целях // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: «Наука», 1987. – С. 186–192.
117. Шахнарович А.М., Юрьева Н.М. Психолингвистический анализ семантики и грамматики (на материале онтогенеза речи). – М.: Наука, 1990. – 168 с.
118. Шелякин М.А. К основаниям сопоставительного изучения падежной системы русского языка в учебных целях // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: «Наука», 1987. – С. 200–208.
119. Щепилова А.В. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского) // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 23–29.
120. Щепилова А.В. Проблемы преподавания второго иностранного языка и вопросы подготовки педагогических кадров // Иностранные языки в школе. – 2000а. – № 6. – С. 15–22.
121. Щепилова А.В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 4–11.
122. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2005. – 245 с.
123. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
124. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 160 с.

125. Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1972. – 351 с.
126. Юсупов У.К. Лингводидактический аспект сопоставительного изучения языков // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: «Наука», 1987. – С. 193–200.
127. Abulatebi J., Cappa S. F., Perani D. What Can Functional Neuroimaging Tell Us About the Bilingual Brain // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 497–515.
128. Bialystok E., Hakuta K. In other words. The Science and Psychology of Second-Language Acquisition. – New York: BasicBooks, 1994. – 246 p.
129. Bialystok E. Consequences of Bilingualism for Cognitive Development // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 417–432.
130. Castellotti V. La langue maternelle en classe de langue étrangère. – Paris: Clé International, 2001. – 124 p.
131. Costa A. Lexical Access in Bilingual Production // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 308–325.
132. Cyr P. Les stratégies d'apprentissages. – Paris: Clé International, 1998. – 181 p.
133. Dijkstra T. Bilingual Vivilual Word Recognition and Lexical Access // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 179–201.
134. Francis W.S. Bilingual Semantic and Conceptual Representation // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F.

- Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005.
– Pp. 251–267.
135. French R.M., Jacquet M. Understanding bilingual memory: models and data // Trends in Cognitive Science. – 2004. – Vol.8. – No.2. – Pp. 87–93. (www.u-bourgogne.fr/LEAD/people/french/bilingual.memory.TICS.french_jacquet.pdf).
136. Genesse F., Paradis J., Crago M.B. Dual Language Development and Disorders. A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning. – Baltimore: Paul H. Brookes Publishing Co., 2004. – 233 p.
137. Groot A. M. B. de, Hell J. G. van. The Learning of Foreign Language Vocabulary // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 9–29.
138. Hernandez A., Bates E. Bilingualism and the Brain // The MIT Encyclopedia of Cognitive Sciences. – Cambridge, MA: MIT Press, 1999. – Pp. 80–81.
139. Jackendoff R. What is a Concept? // Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization. Edited by A. Lehrer, E.F. Kittay. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1992. – Pp. 191–208.
140. Jackendoff R. Patterns in the mind. Language and human nature. – New York: Basic Books, 1994. – 246 p.
141. Jiang N. Form-meaning mapping in vocabulary acquisition in a second language // Studies in Second Language Acquisition. – 2002. – Vol. 24. – Pp. 617–637.
142. Kroll J.F., Tokowicz N. Models of Bilingual Representation and Processing: Looking Back and to the Future // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 531–553.
143. La Heij W. Selection Processes in Monolongual and Bilingual Lexical Access // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by

- Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 289–307.
144. Luth W. Student Interlanguage and Classroom Practice // <http://www.jalt-publications.org/tlt/articles/2000/05/luth>.
145. Mason T. Interlanguage // http://www.timothyjpmason.com/WebPages/LangTeach/Licence/CM/OldLectures/L7_Interlanguage.htm.
146. Mondria J-A. The Effects of interfering, verifying and memorizing on the retention of L2 word meanings. An Experimental Comparison of the “Meaning-Inferred Method” and the “Meaning-Given Method” // Studies in Second Language Acquisition. – 2003. – Vol. 25. – Pp 473–499.
147. Myers-Scotton C. Language processing and the mental lexicon in bilinguals // Current approaches to the lexicon (A selection of papers presented at the 18th LAUD symposium. Duisburg, March 1993) / René Dirven & Johan Vanparys (eds.) – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1995. – Pp. 73–100.
148. Pavlenko A. Bilingualism and Thought // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. Oxford University Press, 2005. – Pp. 433–453
149. Sánchez-Casas R., García-Albea J.E. The Representation of Cognate and Noncognate Words in Bilingual Memory: Can Cognate Status Be Charactarized as a Special Kind of Morphological Relation? // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. –New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 226–250.
150. Schwarz M. Accessing semantic information in the lexicon: The mental lexicon as a semi-module // Current approaches to the lexicon (A selection of papers presented at the 18th LAUD symposium. Duisburg, March 1993) / René Dirven & Johan Vanparys (eds.) – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1995. – Pp. 63–71.

151. Thomas S. C., Heuven W. J. B. van. Computational Models of Bilingual Comprehension // Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approches. Edited by Judith F. Kroll, Annette M. B. de Groot. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 202–225
152. Vermeer A. Breadth and depth of vocabulary in relation to L1/L2 acquisition and frequency of input // Applied Psycholinguistics. – 2001. – Vol. 22. – Pp. 217–234.
153. Violi P. Meaning and Experience. Blooming and Indianapolis: Indiana University Press, 2001. – 291 p.
154. Wikipedia. The Free Encyclopedia (<http://www.wikipedia.org/>).